

AL-AZHAR UNIVERSITY
BULLETIN OF THE FACULTY
OF
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر
مجلة كلية اللغات والترجمة

Los Consejos de Luqman el Sabio a Su Hijo: Recursos Lingüísticos y Aspectos Pragmáticos con Fines Educativos

Por

Dra. Noha Abdel Hamid Ali

*Profesora titular en el Departamento de Español,
Facultad de Humanidades, Universidad de Al-Azhar.
El Cairo*

The Advice Of Luqman The Wise For his Son: Linguistic Resources And Pragmatic Aspects For Educational Purposes

Noha Abdelhamid Ali

Department of Spanish, Faculty of Humanities, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail: nn_hamid_aa@yahoo.com

ABSTRACT :

This research aims to analyze the linguistic characteristics and the practical pragmatic aspects that highlight what was included in the advice of Luqman Al-Hakim to his son of wisdom, sermons and educational awareness. The study depends on the linguistic analysis of some verses of the Holy Quran. The work contains a study of the structure of the surah, then a study of the linguistic elements, which he used to give advice to his son, in appreciation of the father's primary role in advice and guidance. We exposed a set of linguistic characteristics, which reflects the father's tenderness while advising his son. We gave importance to the linguistic characteristics that reflect the educational method in advice and guidance, as well as we paid attention to linguistic characteristics that reflect the principles and ethics which aim at consolidating the belief and its pillars, such as the unification of God, the establishment of prayer, and honoring one's parents. The research ends with presenting the conclusion that connect the linguistic tools to how the intellectual and educational reflections of Al-Quman Al-Hakim appear.

Keywords: Advice Of Luqman, Quran Verse, Linguistics, Pragmatics, Implicatures.

وصايا لقمان الحكيم لابنه: ظواهر لغوية وجوانب تداولية بأهداف تربوية

نهى عبد الحميد علي

قسم اللغة الاسبانية ، كلية الدراسات الانسانية، جامعة الأزهر ، القاهرة، مصر

البريد الإلكتروني: nn_hamid_aa@yahoo.com

ملخص:

يهدف هذا البحث إلى تحليل الخصائص اللغوية والجوانب العملية التداولية التي تبرز ما اشتملت عليه وصايا لقمان الحكيم لابنه من حكم ومواعظ وتوعية تربوية. تعتمد الدراسة على التحليل اللغوي لبعض آيات الذكر الحكيم، المترجمة معانيها إلى اللغة الاسبانية. من سورة لقمان. ولقد استندنا إلى ترجمة الشيخ عيسى جارثيا لمعاني لسورة لقمان لما تحويه من الدقة في الترجمة والاقتراب من مدلولات السورة الكريمة. ويبدأ البحث بدراسة بنية السورة ثم ينتقل عبر منح التحليل اللغوي التداولي والدلالي إلى الدراسة التفصيلية اللغوية لمحتوى النصائح التي يقدمها لقمان الحكيم لابنه في تسع آيات، ثم ينتهي بذكر أهم الخصائص اللغوية للقمان في تقديم النصيح والإرشاد وما لهذه الخصائص من دور رائد في ترسيخ العقيدة وأركانها وفي الحفاظ على الأخلاق الحسنة والأفعال الحميدة.

الكلمات المفتاحية: نصائح لقمان، الدراسة اللغوية، الدراسة التداولية، الآيات، المضامين الدلالية.

1. Introducción

El presente estudio supone un acercamiento al análisis de algunas aleyas del discurso coránico, dedicadas a transmitir los consejos de Luqman el Sabio. En este análisis arrojamos una luz sobre las concepciones y virtudes que responden a un fin educativo, examinando unos procedimientos lingüísticos y pragmáticos que reflejan ciertos consejos y orientaciones morales. El objetivo de la investigación es analizar, desde la lingüística-pragmática, los mecanismos lingüísticos recurrentes en la creación de estos consejos, los cuales han sido extraídos de las aleyas de la sura de Luqman. El corpus, objeto del estudio está recopilado de la traducción del texto coránico elaborado por Sheikh Isa García.¹

Sin duda alguna, el Corán es el catálogo de vida que mantiene las instrucciones que dominan la estrecha relación entre el ser humano y toda la existencia. Las relaciones familiares, que se empeñan en el hecho de dar a conocer de los padres; y el de saber de los hijos, ocupan una parte considerable en las aleyas del Corán con el fin de garantizar un desarrollo vivencial y eficaz de los valores y conductas morales.

La sura de Luqman es un modelo único que refleja la experiencia y el paternal como un fuerte apoyo que lleva, a la perfección, las tareas de educación. Los consejos de Luqman, enfocan desde el principio, los cimientos de la educación emocional, basada en el amor y la confianza, y reflejan los saberes necesarios para el desarrollo mental e interactivo de los brotes jóvenes.

Es una sura revelada en Meca, lleva el número de treinta y uno en el noble Corán y contiene 34 versículos. Se titula por el nombre del buen siervo "Luqman". Su eje general es la sabiduría, la cual entrega a asentar la doctrina de creer en Allah el único, promover la virtud y condenar el vicio.²

El mundo digital, que se caracteriza por el bullicio, el ajetreo y la velocidad del tiempo, requiere, con urgencia, volver a revisar las moralidades y los criterios básicos que dominan la relación familiar entre padres e hijos.

1. Sheikh Isa García, *Spanish; Castilian translation*, disponible en <https://quranpedia.net/ar/book/13648/1/774>, fecha de consulta: 14/10/2021.

². Los datos sobre la sura de Luqman se han extraído de varias interpretaciones del Corán incluidas en La interpretación interactiva (التفسير التفاعلي), disponible en <http://read.tafsir.one/>, fecha de consulta: 20/11/2021.

Los consejos de Luqman nos ofrecen el modelo ideal que atiende esta relación y nos puede guiar a los rincones primitivos, a los cuales se da la prioridad para alcanzar éxito y lograr metas éticas en la vida.

Antes de profundizarnos en el análisis de los versículos, será conveniente aclarar los datos biográficos de Luqman y su relación con la sabiduría y el concepto básico de esta sabiduría.

El Corán consagra a Luqman el sabio, dedicándole una sura particular que plantea sus consejos por ser un hombre de corazón luminoso, un hombre con rectitud y conocimiento profundo del mundo.³

“Luqman era un hombre sencillo y humilde,(...), fue esclavo(...) soliendo cortar y acarrear leña para su amo, fue pastor, cuando se convirtió en una persona elevada que emitía juicios y la gente se sentaba a escucharle, se acercó un hombre que antes pastoreaba el ganado con él y le dijo: ¿Tú no eras un esclavo de la tribu de fulano? Dijo: ¡Claro! Dijo el hombre: Entonces, ¿Cómo te ha llegado lo que estoy viendo? ¿Cómo has llegado a alcanzar la posición que tienes ahora? Dijo El secreto de Allah, el cumplimiento de la responsabilidad, hablar con la verdad y dejar lo que no me concierne.”⁴

Se ha transmitido que el profeta Muhammad, la paz y las bendiciones de Allah sean con él, relata: “No fue Luqman un profeta, pero si un siervo de profunda reflexión y certeza. Amó a Allah, el Altísimo, y Él le amó y le entregó la Sabiduría. Le dio a elegir si quería ser califa para gobernar con la verdad. Dijo: ¡Señor! Si me das a escoger, prefiero el bienestar en lugar de pasar por las duras pruebas. Y lo que resuelvas sobre mí, yo escucho y obedezco, porque verdaderamente Tú me protegerás.”⁵

³. Citado por Shaij Ahmed Bermejo, "La sabiduría de Luqman Al Hakim", *Fundación mezquita de Sevilla* disponible en <https://mezquitadesevilla.com/la-sabiduria-de-luqman-al-hakim/>, fecha de consulta:/15/9/2021.

⁴. *Ibidem*

⁵. Traducido por Shaij Ahmed Bermejo, *ibidem*. El hadiz en árabe es:

روى من حديث ابن عمر قال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: "لم يكن لقمان نبيا ولكن كان عبدا كثيرا التفكر حسن اليقين، أحب الله تعالى فأحبه، فمن عليه بالحكمة، وخيره في أن يجعله خليفة يحكم بالحق؛ فقال: رب، إن خيرتني قبلت العافية وتركت البلاء، وإن عزمت علي فسمعا وطاعة فإنك ستعصمني". أبي على الفضل بن الحسن الطبرسي، مجمع البيان في تفسير القرآن، دار المعركة، بيروت، 2013، ج 8، ص 494.

أمين الاسلام

Resumiendo, Luqman era un hombre humilde que posee de perfectas cualidades y no era un Profeta, sino buen siervo que obedeciendo a Allah con buenas obras, como el cumplimiento de la responsabilidad, hablar con la verdad y dejar lo que no le concierne, fue digno de recibir este grado alto del conocimiento, como donación de Allah.

2. La sabiduría: concepto y requisitos

La sabiduría, según el DRAE, es el grado más alto del conocimiento. Es la conducta prudente en la vida o en los negocios. Es el conocimiento profundo en ciencias, letras o artes.⁶

“La sabiduría dota al individuo de un mayor entendimiento y profundidad en el conocimiento sobre las circunstancias que determinan la existencia. Además, proporciona al individuo herramientas para el acertado discernimiento entre aquello que es bueno y lo que no. El hombre sabio es aquel que dispone de saber y de un entendimiento profundo sobre algún tema”⁷.

Además de que esta sura se nombra también la sura de sabiduría⁸, es digno mencionar que esta palabra se menciona varias veces⁹ a lo largo de la sura, aparte de representar la base de todos los consejos que corren en la boca de Luqman.

El noble Corán ilumina que Luqman no era un hombre normal, del público, sino que Allah le ha otorgado la sabiduría. Eso subraya que la sabiduría no es una cualidad que se logra por hacer mucho esfuerzo, sino es una donación de Allah al siervo cuando, en términos generales, posee de buenas cualidades y conductas morales.

“Agradicé a Luqman con la sabiduría [y le dije]: "Sé agradecido con Dios, pues quien agradece lo hace en beneficio propio, mientras que el ingrato debe saber que Dios no precisa del agradecimiento [de las personas] y es digno de toda alabanza”¹⁰.

Este versículo entabla una introducción que comprueba la competencia ideológica de Luqman, preparando el camino para dejar aceptados y respetados los consejos y dichos desfilados enseguida, y, al mismo tiempo, señala a los fieles que este hombre ya es digno de educar y aconsejar, debido a la sabiduría no adquirida sino otorgada por parte del Creador, el Único sabio de sus siervos.¹¹

⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea], disponible en <https://dle.rae.es>, consultado: 10 /10/ 2021.

⁷ . *Significados*. Disponible en: <https://www.significados.com/sabiduria/> Consultado: 10 /10/2021.

⁸ .Defendido por Tafsir Al Saadi, refiriéndose a que la sura de Luqman mantiene muchos conocimientos y conductas morales y preceptos religiosos que acentúan la aparición de la sabiduría a lo largo de las aleyas. Véase La interpretación interactiva, web. cit.

⁹ . Se ha mencionado el mismo término con sus derivaciones cuatro veces en la sura.

¹⁰ . Aleya 12, Traducida por Sheikh Isa , web. cit.

¹¹ . Hablaremos, más adelante, con detalles de los valores que contiene esta aleya.

3. Analisis temático macroestructural

En este apartado nos interesa estudiar el texto coránico a nivel macroestructural¹², destacando la estructura semántica del contenido global de la sura de Luqman. Será conveniente aludir a que los consejos se envuelven por una estructura textual circular¹³ según la organización coherente del contenido. Desde el principio, la sura se titula por el nombre del propio esclavo sabio Luqman con el fin de subrayar el núcleo del contenido y marcar la clave del texto coránico. El orden de las aleyas lleva un fin pedagógico operativo merced a la estructura textual que encuadra el contenido más importante de la sura, persistido en los consejos de Luqman. El contenido se elabora por medio de sentencias organizadas en tres partes esenciales:

La primera parte apunta la sapiencia del Corán, glorifica su labor como guía de los creyentes. Se dedican unas aleyas considerables para describir y fomentar las buenas cualidades de los creyentes y desdeñar por otra parte a los desobedientes que no siguen las instrucciones y órdenes del Corán, los cuales se alejan del camino recto recomendado por Allah. Estos infieles se ponen lejos de la verdad, pese a que disfruten de todas las bendiciones de Allah, lo que supone la sumisión total a las órdenes de Allah El Único.

La segunda parte de la sura consiste en aclarar los consejos que luqman dirige a su hijo a lo largo de ocho versículos.

En la tercera parte se vuelve a abordar las gracias de Allah, hablar de su omnipotencia. Las aleyas en esta parte insisten en que la creencia en la unicidad de Allah es el único medio para escapar del doloroso castigo del Día Final.

La estructura circular, supone la repetición de las ideas, lo que en la disciplina pragmática¹⁴ resalta, con un acto persuasivo¹⁵, la importancia del

¹² . La macroestructura es la estructura preocupada por estudiar el texto en conjunto, refiriéndose a la organización de los fragmentos. Recopilado del Centro virtual Cervantes, *Diccionario de términos claves de ELE*, disponible en <http://cvc.cervantes.es/diccionario>, fecha de consulta: 10/10/2021.

¹³ . La estructura circular es más convencional, ya que conecta los contenidos temáticos del principio con el desenlace de la narración, Rosalía Navarro, "Diccionario de técnicas narrativas, Spoilers, Notas literarias y más...", *The britt*, disponible en <http://rosalianavarromorente.blogspot.com/>, fecha de consulta:14/10/2021.

¹⁴ . Se entiende por pragmática "las condiciones que determinan el empleo de un enunciado por parte de un hablante en una situación comunicativa", Brenda Corchado, *La Pragmática del verbo*, disponible en el enlace:

<http://www.corchado.org/pdf/pragmatica.pdf>, fecha de consulta: 12 /10/2021.

pensamiento y la contemplación en las glorias de Allah, lo cual exige seguir sus órdenes con el fin de mejorar la humanidad y tener paz en el Mas Allá.

El nombre de la sura (Luqman) llama la atención desde el principio a saber de este buen siervo. Los consejos del sabio Luqman aparecen en el centro de la sura, destacando las sabidurías que este transmite a su hijo. Por otra parte, los consejos trazados se tratan, como detallaremos a continuación, como un método práctico de los pilares de la fe, los cuales habían sido afirmados antes y después de los consejos en la sura.

4. Recursos lingüísticos y aspectos pragmáticos de los consejos

Dedicamos esta parte para examinar los recursos lingüísticos de microestructura que matizan las aleyas que transmiten los mensajes, investigando sus actos pragmáticos. Los consejos de Luqman ocupan ocho aleyas de la sura, del versículo 12 al 19. Empezamos el análisis por nombrar cada aleya con la temática fundamental del mensaje y el consejo que contiene.

4.1. Agraciar la sabiduría y pedir el agradecimiento- Aleya 12

“Agracé a Luqman con la sabiduría [y le dije]: "Sé agradecido con Dios, pues quien agradece lo hace en beneficio propio, mientras que el ingrato debe saber que Dios no precisa del agradecimiento [de las personas] y es digno de toda alabanza”

Dentro de la disciplina pragmática, la selección del verbo *agraciar* con el significado de *hacer o conceder alguna gracia o merced*¹⁶ y el uso del pretérito indefinido suponen un acto de habla ilocutivo¹⁷ de pedir agradecimiento. El empleo del imperativo *sé agradecido* lo acentúa, subrayando que cada gracia necesita como consecuencia un agradecimiento. Con esta aleya empiezan los consejos

El sujeto del verbo agracé es Allah, respaldando que la sabiduría con que se cualifica Luqman es meramente una donación de Allah y no es adquirida por el siervo, sin embargo, la merece el hombre por tener una profunda fe y por obedecer las órdenes de Allah.

El empleo del presente de indicativo en quien agradece anota la posible continuidad de renovar y repetir el hecho paralelamente, siempre que se reciban favores y bendiciones.

15 . Véase, Guillermo Hernández y José Manuel Cabrales, *Lengua castellana y literatura*, SAGL, Madrid, 2009, p.112.

¹⁶ .Real Academia Espanola, web. cit.

¹⁷ . Es un acto de habla que se refiere a la intención del hablante y del cual depende la reacción del receptor, véase Brenda Corchado, op. cit.

Por otra parte se dirige una advertencia a los ingratos, llevada a cabo por el uso de la perífrasis debe saber que aporta un aspecto obligatorio¹⁸, señalando que Allah es autosuficiente del agradecimiento de todas las personas aunque es digno de toda alabanza, puesto que es el Creador y el Donante de todas las mercedes a la humanidad.

Conviene advertir que el hecho de agradecer, sea por la lengua verbal o sea mediante las obras llevan a una implicatura convencional¹⁹ que refleja la modestia del ser humano, haciéndole capaz de recibir y obedecer fácilmente las órdenes de Allah. Pues esta aleya enfoca la cualidad esencial que debería tener el creyente. También se trata este consejo como la base para construir las instrucciones que inmediatamente se desfilan por medio de las aleyas siguientes.

4.2. La Unicidad de Allah- Aleya 13

“[Recuerda] cuando Luqmán exhortó a su hijo diciéndole: "¡Oh, hijito! No dediques actos de adoración a otro que Dios, pues la idolatría es una gran injusticia”²⁰.

El padre se dirige a su hijo con unos consejos de matiz espiritual. El uso del verbo recuerda connota²¹ que los consejos mencionados representan una parte del todo y que llevan a la mente algo del pasado, sea de una época anterior o de un conjunto previo de consejos.

El uso del diminutivo²² hijito acentúa el cariño y la amabilidad con que trata el padre a su hijo y además se refiere a la pequeña edad del niño que le hace en necesidad de recibir los consejos de su padre. El empleo del verbo exhortar, apoyado con el gerundio diciéndole registra una implicatura conversacional²³ que indica repetir el

¹⁸ . Es el valor semántico de la generalización de las perífrasis verbales que presentan el infinitivo como obligado, véase, Miguel Láinez, *Selectividad lengua y comentario de texto*, Madrid, Anaya, 1996, pág.82

¹⁹ . Las implicaturas convencionales forman parte del contenido de ciertas expresiones lingüísticas, no son calculadas de conocimientos cotextuales, sino que se derivan de ciertos elementos léxicos y construcciones lingüísticas concretas. Véase Stephen C. Levinson, *Pragmática*, Barcelona, Editorial TEIDE, 1983, Págs. 117,118.

²⁰ . Aleya 13, Sheij Isa García, web. cit.

²¹ . La connotación es una significación secundaria, adquirida por asociación psicológica y deducción lógica, véase, Salvador Gutiérrez Ordoñez, *Introducción a la semántica funcional*, Madrid, Síntesis, 1996, pág.81.

²² . El uso del diminutivo también es un método pragmático para atenuar el enunciado, haciéndolo aceptable para el receptor, véase, Brenda Corchado, op. cit.

²³ . La implicatura conversacional surge de una asociación entre la expresión textual y el contexto y pueden ser anuladas sin ninguna confusión. Véase, Garciela Reyes, *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco/Libros, 2000, págs. 47,48.

hecho de aconsejar y presentar recomendaciones, lo que refuerza la relación familiar entre el padre y el hijo, haciéndola ajustada a una orientación perpetua por parte de los padres a sus hijos, con el fin de mejorar la moralidad.

En esta aleya, Luqman pide a su hijo no practicar ningún acto de adoración a otro que Allah. La creencia en Allah El Único es la doctrina principal sobre la cual se construyen todas las instrucciones y orientaciones de la religión. Este mensaje de inicio denota un orden lógico de los consejos y aceptado por el pensamiento, ya que prepara el camino para ir prosiguiendo con los demás consejos. La estructura del consejo viene en forma de una oración condicional encubierta, entendida de la manera siguiente:

(Si dedicas actos de adoración a otro que Dios, sería una gran injusticia)

De modo que advierte la consecuencia nefasta que podría seguir a la idolatría. Junto con la prohibición total elaborada por medio del uso del imperativo negativo al principio, la consecuencia es un recurso más de advertencia²⁴. La injusticia, según varios intérpretes²⁵ consiste en negar las gracias de Allah mientras es el único que merece la adoración, siendo El Creador y El donante de todas las mercedes al ser humano. Así que quien comete este horrible pecado, será objeto del castigo de Allah. La presente sabiduría comprueba otro consejo espiritual vinculado con la creencia en Allah.

4.3. El respeto a los padres- Aleya 14

“Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Su madre lo lleva [en el vientre] soportando molestia tras molestia, y su destete es a los dos años. Sean agradecidos conmigo y con sus padres, pero sepan que ante Mí comparecerán al final.”²⁶

Esta aleya encierra varios valores, fundamentales para las relaciones familiares, especialmente el trato con los padres. Dejémosnos reflexionar cómo funcionan los recursos lingüísticos para glorificar estos valores.

²⁴ . La oración coordinada consecutiva encabezada con pues marca una jerarquía lógica con lo que le procede, véase, Ginés Lozano Jaén y M^a del Carmen Nicolás Alba, “La compleja didáctica de las construcciones consecutivas”, *Revista de estudios filológicos*, N°23 Julio 2012 - ISSN 1577-6921

²⁵ . Según Ibn Kathir, la injusticia es adorar a otro que Allah, ignorando y negando sus bendiciones, véase la interpretación de Ibn Kathir en el enlace <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/katheer/sura31-aya13.html#katheer>. Lo mismo viene aclarado por Tafsir Al Qortoby, disponible en <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/qortobi/sura31-aya13.html#qortobi>; y Al Saadi, <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/saadi/sura31-aya13.html#saadi>

²⁶ . Aleya 14, Sheij Isa García, web. cit.

En primer lugar, se declara un recurso lingüístico de intertextualidad²⁷, de modo que si el contexto sigue con los consejos en boca de Luqman El Sabio, una vez se convierte en una orden directa divina por parte de Allah. Eso, aparte de intensificar el contenido, muestra la estimación y el apoyo de Allah a los consejos de Luqman.

El uso de la conjunción (y) que alude, en el ámbito semántico-pragmático, a la compañía²⁸ resalta la moralidad de respetar a los padres, puesto que la pone en la categoría igual con la creencia en la Unicidad de Allah.

La aleya empieza con una orden general de tratar bien a los padres, pero dedica la gran parte del contenido para apreciar el papel de la madre, refiriéndose a las molestias y desafíos que ella sufre cuidando a su hijo.

La oración su madre... es una clausura explicativa con fin causativo separada del primer enunciado a través del punto y seguido, el cual, en este caso, forma parte de intensificar el valor explicativo del enunciado siguiente²⁹.

El Corán, en este caso, da más importancia al periodo de infancia en la cual el niño no sabe casi nada; es el periodo del embarazo y el destete. El consejo recomienda al niño respetar y valorar el esfuerzo de la madre en una etapa escondida, argumentándolo con motivos. Quizá silencia el papel del padre por considerarse conocido y visto por el niño, y por estar obvio en el periodo de la consciencia.

Debido a los motivos ya aclarados, se pide agradecer a Allah por sus bendiciones y al mismo tiempo a los padres por su paciencia en la etapa de educación primaria.

Fijemos la atención que con el uso de la conjunción (y) se enfoca la igualdad de dar las gracias tanto a Allah como a los padres, consagrando así el

²⁷. La cita intertextual es “la declaración pública de una persona o un colectivo en la que se expresan opiniones o intenciones en contra o a favor de algo”. Javier de Santiago Guervós, *Comentarios de textos persuasivos*, Madrid, Arco/Libros, 2008, pág.19.

²⁸. Véase Felisa Bermijo, “Funciones del conector pragmático y en la conversación”, citado en el enlace : http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Morfosintaxis%20Contrastiva/Bermejo_funciones_conector_y.pdf, Pags.1-17, consultado: 20 /10/ 2021.

²⁹. Carolina Figueras, “Puntuación y conectores causales”, *Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, 1999, en el enlace: http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/punt_cc.html. Consultado 20 /10/2021.

papel de estos. Pues si Allah es el creador de todos los seres, los padres son las causas de la existencia de los hijos.

4.4. La Unicidad de Allah y la obediencia de los padres- Aleya 15

“Si tus padres se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que Dios, lo cual es algo que no te he enseñado, no los obedezcan pero trátenlos con respeto. Sigán el camino de los piadosos, pues ante Mí comparecerán y les informaré de lo que hacían.”³⁰

La aleya insiste en la obediencia absoluta de los hijos a los padres excepto en una única situación: cuando estos obligan a los hijos que caigan en la idolatría. Solo en este caso, los hijos pueden no obedecerlos, sin embargo, en todos los momentos, siempre tienen que tratarlos bien, respetándolos.

El empleo del modo condicional supone la posibilidad de la situación³¹, la fórmula hecha con el empleo del presente se esfuerzan en la prótasis y el imperativo negativo no los obedezcan en la apódosis expresan la posibilidad de poder ocurrir en un tiempo flexible del presente o del futuro. Asimismo el uso del presente en las proposiciones de hipótesis matiza el enunciado con un cierto tono de atenuación³².

Con este rasgo pragmático de atenuación, se describe el máximo punto de contradicción que podría surgir entre los padres y los hijos, tocando el tema de la doctrina; haciendo hincapié en la conducta moral de deber tratar bien a los padres, incluso si piden algo que va en contra de la creencia.

El adjetivo *piadoso*, según la RAE³³, viene relacionado con la bondad, la misericordia con una base religiosa.

Para poner más énfasis en el buen trato a los padres, aunque sea en los momentos difíciles de contrariedad, el islam recomienda a los hijos a que sean piadosos con los padres, los traten con respeto, bondad y misericordia absoluta. Pues no hace falta oponerse ferozmente en esta vida, ya que todos compareceremos justificando nuestras obras ante Allah en El Día del Juicio.

³⁰. Aleya 15, Sheij Isa García, web. cit.

³¹. Justo Fernandez Lopez, “Condicional hipotético”, *Hispanoteca, Lengua y cultura hispanas*, en el enlace:

<http://hispanoteca.eu/gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Condicional%20hipot%C3%A9tico.htm>. Consultado 6 /11/ 2021.

³². *Ibidem*.

³³. Real Academia Española, web. cit.

Cabría añadir que la utilización de las oraciones consecutivas como pues ante Mí comparecerán y les informaré de lo que hacían se trata como un método para atenuar el mensaje.

4.5. El buen creyente no debe cometer pecados- Aleya 16

“¡Oh, hijito! Sabe que aunque una mala acción fuera del peso de un grano de mostaza, y estuviera escondida bajo una roca o en [algún otro lugar de] los cielos o de la Tierra, Dios la sacará a la luz [y les preguntará por ella]. Dios es Sutil, y está bien informado de lo que hacen”³⁴.

La repetición del diminutivo hijito, encabezando los consejos representa la insistencia en atenuar el mensaje y presentarlo con cariño.

Aparecen varios recursos semánticos y pragmáticos en esta aleya, los cuales dejan asentado que el hombre, de ninguna manera, puede escapar con sus pecados del conocimiento de Allah que se entera de todo.

En primer lugar, recalamos una metáfora conceptual³⁵ realizada por comparar el peso mínimo representado por el grano de mostaza (caso explícito) que podría existir en la vida con el pecado mínimo que el creyente puede cometer (caso implícito).

También sirve la proposición concesiva aunque una mala acción fuera para destacar el contraste supuesto entre el contenido de la proposición subordinante y la de la subordinada³⁶. Ya que se supone que cuando más pequeño es el peso y el tamaño del ser creado, resultaría ilógico y casi imposible poder captarlo o informarse de ello, sin embargo, como Allah es el Creador, el Omnipotente y el Sutil pues ya puede ser enterado de todo en cualquier momento.

Para más énfasis sobre el total conocimiento de Allah por todo, se intensifica el escenario a través de coordinar otra dificultad encarnada con la

³⁴. Aleya 16, Sheij Isa García, web. cit.

³⁵. Según Cristina Soriano, citado por Sebastián Núñez Torres “La metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro. Esto quiere decir que utilizamos nuestro conocimiento de un campo conceptual, por lo general concreto o cercano a la experiencia física, para estructurar otro campo que suele ser más abstracto” Por los dominios metafóricos se entiende los aspectos que tienen en común un dominio fuente real y un dominio meta configurado. Véase, Sebastián Núñez Torres, “El lenguaje como dominio metafórico”, *Contextos*, n° 33,2015, Pág.126.

³⁶. “EL uso de aunque en el español peninsular: un análisis discursivo-funcional”, *Lingüística* vol.32 no.2 Montevideo nov. 2016 <http://dx.doi.org/10.5935/2079-312X.20160019>. Consultado: 25 /10/2021.

proposición subordinada “y estuviera escondida bajo una roca o en algún otro lugar los cielos o de la tierra”, quiere decir incluso si este ser creado mínimo estaría en un sitio tan apretado del lugar más amplio del universo, también caería bajo la soberanía de Allah y dentro de su conocimiento.

Todos los verbos usados como apódosis en las proposiciones (sacará-preguntará-está) se conjugan en el futuro simple, llevan un tono afirmativo real³⁷, pertinente a Allah, advirtiendo de su poder y conocimiento total y absoluto.

Todos los recursos lingüísticos subrayados en esta aleya implican en el ámbito pragmático³⁸ una cierta advertencia para evitar cometer pecados, ya que Allah tiene el máximo poder de saberlo y ponerle un castigo doloroso.

Como es obvio, los consejos mencionados hasta el momento se interesan por los valores más espirituales, puesto que encabezan las cuestiones de la creencia, el trato especial a los padres, el deber seguir un recto camino sin caer en pecados que acarrear castigos.

En la parte siguiente de las aleyas, ya veremos una fase práctica de los consejos, relacionada con el tratamiento y la conducta moral con la gente y con todos los demás.

4.6. Cultos y asignaciones- Aleya 17

“¡Oh, hijito! Haz la oración, ordena el bien y condena el mal, y sé paciente ante la adversidad, porque esas son cualidades de la entereza”³⁹.

El padre, Luqman añade más consejos encabezados por su estilística amable de usar el vocativo hijito. En primer lugar, aconseja conservar la oración. Los intérpretes marcan la importancia de este culto⁴⁰ y nos interesa aludir a algunas meditaciones de lo que apuntan con el fin de destacar porque Luqman empieza esta fase del consejo por la oración, señalando su valor espiritual y práctico:

³⁷. Sobre la construcción y los valores del condicional hipotético, véase, Real Academia española, *Diccionario panhispánico de dudas*, disponible en <https://www.rae.es/dpd/si>. Consultado 25 /10/ 2021.

³⁸. Las implicaturas pragmáticas son “informaciones no codificadas de manera explícita y convencional”, definición presentada por Juan Herrero Cecilia, *Teorías de pragmática, de lingüística textual. Y de análisis del discurso*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006, pág. 69.

³⁹. Aleya 17, Sheij Isa García, web. cit.

40. Véase Zakaria Maza Abu Mubarak, *Tafsir al-Qurtubi*, Compilación general de las leyes del Corán, disponible en <https://islamhouse.com/es/books/2810792/>, consultado el 13/12/2021 y véase la interpretacion interactiva, web.cit.

-La oración sirve para mantener viva la relación entre el siervo y su Creador.

-La oración junto al azaque (la limosna obligatoria) denotan una metodología práctica de sacrificar el tiempo y el dinero para efectuar la complacencia de Allah. Así que el concepto de la oración no se limita a movimientos regulares, sino deja un impacto particular en el creyente, ajustando su comportamiento con los demás.

-La oración es la base religiosa sobre la cual se construye todas las buenas obras, de modo que es el rincón principal que facilita conseguir la recompensa de todas las obras.

Discernimos ahora de los rasgos lingüísticos que transmiten, en la aleya presente, la importancia de los cultos planteados.

Sería digno aclarar que la selección del verbo hacer en *Haz la oración* remite a un uso común y global del verbo, que incluye según la RAE⁴¹ el significado de producir, realizar una acción, contener la capacidad para efectuar algo, fomentar, desarrollo de algo, entre otras significaciones más; lo que nos lleva a percibir que la oración no es solamente unos movimientos, sino que, en el amplio ámbito semántico, este acto de hacer la oración es una metonimia de relación contenedor/contenido⁴². Es decir, el acto de rezar lleva a un conjunto de actividades, construyendo una vida moral. Todos los dichos y hechos incluidos en la oración se convierten en una realidad tangible en la vida. La oración influye en la moralidad y en los comportamientos y tiene un papel básico en la orientación y la educación.

Por otra parte, parece cierto que esta orden de hacer la oración la dirige el padre a su hijo, lo que demuestra que el padre es el miembro de la familia, responsable de observar su cumplimiento en casa. Es un aspecto de la educación, relativo con el cargo significativo de conservar practicando el rincón más fundamental de la religión.

Después de establecer la base espiritual de todas las obras, viene el segundo mandato para avisar el inicio de la parte práctica, representada por el deber de

⁴¹ . Real Academia Española, web. cit.

⁴² . Marina Berri y Lucía Bregant, , *Identificación de metonimias y metáforas: cuestiones metodológicas*, Argentina, Universidad de Buenos Aires Buenos Aires, 2015, pág. 234.

ordenar el bien y condenar el mal. El contraste semántico subraya la lucha perpetua que acompaña al creyente a lo largo de toda su vida.

En tercer orden, el padre aconseja al hijo tener paciencia ante la adversidad. La organización de las órdenes encierra una implicatura conversacional de graduar las ideas⁴³, según la dificultad de enfrentarse.

En primer lugar, aconseja hacer la oración, que es la base de todo, y es el paso que da la fuerza para conseguir el siguiente, purificando al creyente de las malas moralidades; segundo, luchar contra el mal, aferrándose en lo bien; y por último, ser paciente ante todo lo que podría surgir a raíz de hacer los primeros preceptos.

La coordinación hecha por la conjunción y: hacer la oración, ordenar el bien y condenar el mal, y ser paciente, sirve para enfocar el mayor esfuerzo necesario para efectuar paralelamente y al mismo tiempo todos los mandatos incluidos.

La proposición causativa acentúa la importancia de estos actos al considerarlos como cualidades precisas que llevan a la perfección. Además, este tipo de proposiciones atenúa el discurso dirigido por el padre a su hijo, caracterizándolo con más amabilidad.

4.7. La humildad- Aleya 18

“No rechaces a la gente y no andes por la Tierra como un arrogante. Dios no ama a los presumidos ni a los engreídos”⁴⁴

Después de haber desarrollado con inteligencia emocional los principios necesarios de la doctrina, se examinan en las dos aleyas siguientes algunos matices de la conducta que dejan huellas en el desarrollo moral del individuo, promoviendo otros valores influyentes en la eficacia y la perfección de la sociedad.

El Sabio Luqman estimula a su hijo a ser humilde al tratarse con la gente. El consejo aparece en forma del imperativo negativo de los verbos rechazar y andar. El verbo rechazar lleva en sí el valor semántico de mostrar desprecio⁴⁵, mientras la identificación del verbo andar se modifica por el adverbio de modo como un arrogante. Ambas cualidades negativas ofrecen una conducta que produce algún resentimiento con los demás, también nacen de un hombre que tiene un

⁴³ . La organización de las ideas forma parte de una implicatura conversacional. Geoffrey Leech, Jenny Thomas y otros, *Pragmática conceptos claves*, Ecuador, Abya-Yala, 2000, pág.98

⁴⁴ . Aleya 18, Sheij Isa García, web. cit

⁴⁵ . Centro Virtual Cervantes, web. cit.

orgullo extremo por sus ventajas personales, algo que se contradice con las reglas del islam. Asimismo, despreciar a la gente y el ser arrogante son comportamientos fatales que ponen obstáculos ante el buen tratamiento entre la gente y por lo tanto impiden el recíproco conocimiento entre sí, hecho básico y defendido por el islam:

“¡Oh, seres humanos! Los he creado a partir de un hombre y de una mujer, y los congregué en pueblos y tribus para que se reconozcan los unos a los otros. El mejor de ustedes ante Dios es el de más piedad. Dios todo lo sabe y está bien informado de lo que hacen”.⁴⁶

Fijémonos la atención que el término gente es generalizado y que el consejo no solo abarca el buen tratamiento del musulmán con los musulmanes, sino que también incluye el buen tratamiento con todos los tipos de personas.

Para más énfasis, se agrega a pie de la aleya una oración negativa que denota el rechazo por completo a estas personas: los presumidos y los engeridos. En el ámbito pragmático, esta oración negativa implica una advertencia al creyente para no cometer estos actos que hacen enojarse a Allah. De modo que, el presente consejo fomenta los buenos hábitos por medio de una condición modal implícita que admite: si tratas a la gente con humildad, adquirirás méritos a los ojos de Allah.

4.8. La moderación- Aleya 19

“Sé modesto en tu andar y habla sereno, que el ruido más desagradable es el rebuzno del asno”⁴⁷

Se comprueban en esta aleya otros dos patrones que insisten en mantener presente el buen trato con toda la gente.

La asociación de las acciones: andar y hablar remite a una implicatura conversacional que marca los medios de interacción social. Cada una de estas acciones supone un cierto contacto con la gente. Así que se coordinan las proposiciones dando una importancia capital a la modalidad con la que se realizan, con el fin de mantener una estable y cómoda relación con la gente.

Se coloca una analogía⁴⁸ de comparar la voz tan alta con el ruido que hace el rebuzno del asno, pues ambas cosas son desagradables. Tal comparación sirve,

⁴⁶ . Aleya 13 de la sura de los aposentos, Sheij Isa García, web. cit.

⁴⁷ .Aleya 19, ibíd.

⁴⁸ . La analogía es “es un término que indica una **relación de semejanza** entre cosas distintas. El concepto permite referirse al razonamiento que se basa en **la detección de atributos semejantes en seres o cosas diferentes**”. Julián Pérez Porto y María Merino. “Definición de: Definición de

en el ámbito pragmático, a un acto ilocutivo de empujar al creyente a abandonar este acto de hablar en voz alta, siempre que recuerda este sonido detestado del asno.

A través de estas últimas dos aleyas se pretende delimitar y pintar las pautas de conducta más relevantes que organizan las relaciones personales, difundiendo el amor e implantando la integración entre la gente, aparte de denunciar las malas conductas que podrían encender la contradicción y la incompatibilidad.

En esta instancia, se terminan los consejos del sabio Luqman y empieza una fase de situar preceptos. Las aleyas de esta parte afirman y concluyen los consejos de Luqman, anteriormente detallados.

La interrogación afirmativa⁴⁹, que encabeza esta parte final de las aleyas comprueba la concordancia con el contenido anterior de los consejos de Luqman el sabio:

“¿Acaso no ven que Dios puso al servicio de ustedes cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y los colmó de Sus bendiciones, algunas de las cuales ven y otras no? A pesar de esto, entre la gente hay quienes discuten acerca de Dios sin conocimiento, guía ni libro revelado”⁵⁰

Se vuelve a enfocar las bendiciones y mercedes de Allah. Los signos de puntuación, sobre todo las comas, representan un recurso lingüístico no verbal que lleva el valor pragmático de enumerar las gracias de Allah, mientras, en cambio, intensifican la ignorancia de los incrédulos que adoran a otro que El Magnificado Allah, sin conocimiento, guía ni libro revelado.

Las últimas aleyas de la sura se acaban recogiendo criterios que recomiendan a los creyentes que dejen de seguir a los satanás o merecerían entonces un doloroso castigo de Allah, mientras que los buenos creyentes que siguen el recto camino, obedeciendo a Allah, vienen totalmente salvados en El Día del Juicio Final⁵¹.

analogía” (<https://definicion.de/analogia/>), Publicado: 2011. Actualizado: 2021. Consultado 1/11/2021.

⁴⁹ . La interrogación afirmativa es la interrogación con un fin pragmático de afirmar el enunciado. Véase, Juan Herrero Cecilia, op. cit, pág.34.

⁵⁰ . Aleya 20, Sheij Isa García, web. cit.

⁵¹ . Cabe mencionar que no hemos profundizado en el análisis lingüístico de las últimas aleyas para no ir lejos de nuestro propósito de destacar los consejos del sabio Luqman. Solo nos basta hacer una

Conclusiones

He aquí unos básicos lineamientos hacia el análisis de los distintos recursos lingüísticos, cuyos matices pragmáticos sirven para trasladar y aclarar la sabiduría que encierran los consejos de Luqman.

En primer lugar, se ha aclarado que el uso del verbo agracié subraya que la sabiduría de Luqman era una donación de Allah, así que se implica que todo lo que Luqman va a aconsejar es una orden de Allah, la cual debe ser respetada. Luego se atribuye la responsabilidad de aconsejar al padre, destacando el papel paternal en la orientación de los hijos.

Hemos observado la frecuencia del uso del diminutivo, las proposiciones causativas y concesivas, la combinación de usar el aspecto imperativo con el imperativo negativo, la atención por estructurar las ideas y evolucionar las orientaciones, con el fin pragmático de atenuar el mensaje y demostrar cómo educar a los hijos, atendiendo a sus sensaciones y facilitándoles el aprendizaje y la adquisición de múltiples áreas del conocimiento. La ternura, el amor y el buen tratamiento del padre con los hijos le sirven para estar obedecido y bien escuchado por estos.

Hemos trazado el empleo de una estructura circular con un orden particular que parte de lo espiritual a lo práctico, enmarcando la creencia en Allah como base de construir todas las buenas obras. Empezar con los aspectos espirituales es un método persuasivo que facilita cumplir con los consejos prácticos.

Se hace referencia por el uso del condicional hipotético y modal al deber de creer solo en Allah y rendirse a sus órdenes. Se repite el uso de las proposiciones coordinadas, no solo como un mero método de unión, sino también con un valor causal e intensificador. Estos recursos lingüísticos sirven para aclarar el consejo al hijo, argumentándole la cuestión con unos métodos persuasivos, de modo que estos recursos desempeñan un gran papel para subrayar cómo respeta el padre la mentalidad y el pensamiento del hijo.

El proceso de intertextualidad realza el valor de los consejos, poniendo énfasis en la obediencia y el respeto de los hijos a sus padres.

Se han expuesto unos recursos semánticos como el contraste, la analogía y la metáfora a modo de un aspecto pragmático de persuasión y advertencia, con el

visión de conjunto, refiriéndonos a cómo se cierran los consejos, con el fin de demostrar y aclarar la estructura circular que dispone las partes del contenido temático de las aleyas.

fin de denunciar unas conductas como cometer el pecado o hablar en voz muy alta; y, por otro lado, para bendecir otras moralidades como la humildad y la modestia.

Ante todos los consejos de tipo práctico, ante todos los desafíos que el creyente puede enfrentarse, Luqman aconseja a su hijo adornarse de la paciencia que le sirve para luchar contra todas las dificultades de la vida. Para ello se terminan los consejos con la utilización del aspecto verbal del modo imperativo.

Conscientes de estas limitaciones, quedó patente que todos los mecanismos lingüísticos elaborados se centran en localizar preceptos que elevan las moralidades y estimulan la integración en la sociedad por difundir la amabilidad y el buen trato.

Para finalizar, me gustaría señalar que este estudio, por su complejidad, sigue siendo un objeto interesante de añadir más aproximaciones.

Bibliografía

1. Abu Mubarak, Zakaria Maza, Tafsir al-Qurtubi, Compilación general de las leyes del Corán, disponible en <https://islamhouse.com/es/books/2810792/>
2. Berri, Marina y Bregant, Lucía, Identificación de metonimias y metáforas: cuestiones metodológicas, Argentina, Universidad de Buenos Aires Buenos Aires, 2015.
3. Bermejo, Shaij Ahmed, "La sabiduría de Luqman Al Hakim", desde su blog: <http://ahmedbermejo.com/>, Fundacion mezquita de Sevilla , disponible en: <https://mezquitadesevilla.com/la-sabiduria-de-luqman-al-hakim/>
4. Bermijo, Felisa, "Funciones del conector pragmático y en la conversación", disponible en e lenlace:
http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastivaMorfosintaxis%20Contrastiva/Bermejo_funciones_conector_y.pdf,Pags.1-17
5. Centro virtual Cervantes, Diccionario de los términos claves de ELE, disponible en <http://cvc.cervantes.es/diccionario>
6. Cecilia, Juan Herrero, Teorías de pragmática, de lingüística textual. Y de análisis del discurso, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
7. Corchado, Brenda, La Pragmática del verbo, disponible en el enlace: <http://www.corchado.org/pdf/pragmatica.pdf>.
8. "El uso de aunque en el español peninsular: Un análisis discursivo-funcional", Lingüística, versión On-line ISSN 2079-312X vol.32 no.2 Montevideo nov. 2016 <http://dx.doi.org/10.5935/2079-312X.20160019>
9. Figueras, Carolina, "Puntuación y conectores causales", Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid,1999, disponible en el enlace: http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/punt_cc.html
10. García, Sheikh Isa, Spanish, Castilian translation, disponible en el enlace: <https://quranpedia.net/ar/book/13648/1/774>
11. Guervós, Javier de Santiago, Comentarios de textos persuasivos, Madrid, Arco/Libros, 2008.
12. Hernández, Guillermo y Cabrales, José Manuel, Lengua castellana y literatura, SAGL, Madrid, 2009.
13. IbnKatheer, disponible en el enlace:
<http://quran.ksu.edu.sa/tafseer/katheer/sura31-aya13.html>.
14. Jaén, Ginés Lozano y Nicolás Alba, M^a del Carmen, "La compleja didáctica de las construcciones consecutivas", Revista de estudios filológicos,Nº23 Julio 2012 - ISSN 1577-6921

15. Leech, Geoffrey; Thomas, Jenny y otros, Pragmática conceptos claves, Ecuador, Abya-Yala, 2000.
16. Levinson, Stephen C., Pragmática, Barcelona, Editorial TEIDE, 1983.
17. López, Justo Fernández, “Condicional hipotético”, Hispanoteca, Lengua y cultura hispanas, disponible en el enlace: <http://hispanoteca.eu/gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Condicional%20hipot%C3%A9tico.htm>
18. Miguel, Láinez, Selectividad lengua y comentario de texto, Madrid, Anaya, 1996.
19. Ordoñez, Salvador Gutiérrez, Introducción a la semántica funcional, Madrid, Síntesis, 1996
20. Navarro, Rosalia, “Diccionario de técnicas narrativas, Spoilers, Notas literarias y más...”, disponible en el enlace: <http://rosalianavarromorente.blogspot.com/>
21. Porto, Julián Pérez y Merino, María. “Definición de: Definición de analogía” , disponible en el enlace: <https://definicion.de/analogia/>, Publicado: 2011. Actualizado: 2021.
22. Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 4 en línea], disponible en <https://dle.rae.es>,
23. Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas* disponible en <https://www.rae.es/dpd/si>
24. Reyes, Garciela, El abecé de la pragmática, Madrid, Arco/Libros, 2000.
25. Significados, Disponible en: <https://www.significados.com/sabiduria/>
26. Tafsir Al Qortoby, disponible en el enlace: <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/qortobi/sura31-aya13.html#qortobi>
27. Tafsir Al Saadi, disponible en el enlace: <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/saadi/sura31-aya13.html#saadi>
28. Traducción del Corán, disponible en el enlace: <https://quranpedia.net/ar/book/13648/1/1000>
29. Torres, Sebastián Núñez, “El lenguaje como dominio metafórico”, Contextos, N° 33, 2015.

مراجع عربية

1. أبي علي الفضل بن الحسن الطبرسي، مجمع البيان في تفسير القرآن، دار المعركة، بيروت، 2013، ج 8، ص 494. أمين الاسلام
2. التفسير التفاعلي، <http://read.tafsir.one/>